

【研究ノート】

滄源ワ族自治県の碑文テキスト (2)

山田 敦士

0. はじめに

中国雲南省西南部に居住する少数民族ワ族（中国名称：佤族）¹は、伝統的な表記習慣をもたない民族集団である。しかし今日、外部よりもたらされた文字表記（3 種類のラテン系文字表記法、漢字、タイ系文字）により、複数の文字表記が併存する社会へと移行しつつある²。

本稿では、こうした言語文化動態の解明に向けた基礎的作業として、山田（2015）に続き、これまで未報告であった碑文（「班洪抗英闘争記念碑（漢語表記：班洪抗英斗争纪念碑）」）の後半部分（漢語および政府式正書法³）の言語資料化をおこなう⁴。

1. 「班洪抗英闘争記念碑」の概要

「班洪抗英闘争記念碑」は、1934 年に現在の滄源ワ族自治県西部の班洪・班老地区において発生した、当地住民と英国との軍事的衝突の経緯を記したものである。以下に、全体のあらすじを示す。

【前半】

1934 年、世に知られる「班洪事件」が勃発した。これは班洪、班老地区のワ族が英国に抗した歴史的な大事件である。

1885 年⁵、ビルマを植民地にしたのち、英国はアワ山地区にも触手を伸ばした。1900 年での中英間の協議において、英国は班洪を中国の領土と認めず、地形等の調査を密かにすすめて、文化的侵食もおこなった。そして、当地の鉱物資源の豊かさを知ると、それを我が物にしようと企んだ。これに対し、当地の住民が立ち上がった。

1933 年、英国は班洪・班老地区に対し武装侵略をおこなった。当地の首領などを買収し、茂隆銀山の権利を強奪しようとした。これに対し、班洪王である胡玉山は部落首領会議を開催し、英国への対抗を決議した。1934 年 2 月 8 日、「班洪事件」が勃発した。戦闘は 4 か月間続き、数多くの尊い生命が奪われ、一帯は焦土となった。

【後半】

班洪・班老の人々は国内外からの声援を受け、英国の侵略に対抗した。同年 6 月、李希哲などが約一千人からの「西南民衆義勇軍」を結成し、戦いに加わった。当時は 9.18 事変が発生したばかりであり、国民党当局には孤立を避けたい思惑があった。そこで、戦況の悪化を危惧した英国の求めに応じ、9 月 11 日に義勇軍の撤退を命じた。しかし、1935 年から 1937 年の第二次会議において、班洪・班老の領有主張を徹底しておこない、1960 年にその確定を勝ち取った。

「班洪事件」は、班洪・班老の住民が侵略者に対抗した愛国の闘争であった。こうした愛国精神を記念し、中国共産党滄源ワ族自治県委員会、滄源ワ族自治県人民政府は「班洪愛国抗英闘争記念碑」を建立する。

(署名)

1987 年 10 月 19 日

2. テクスト（後半部分）

以下、後半部分に関するテキスト原文（漢語表記、および政府式正書法表記）を示す。

2.1 漢語表記テキスト

班洪班老人民爱国抗英斗争，得到了全国人民的声援，全国各大城市和海外华侨、留学生，以结社、游行、发表文告向国民党政府请愿等形式，声讨英帝侵略行径。南疆各地人民派出代表，到班洪、班老进行慰问，鼓舞了佤族同胞的斗志。是年六月，李希哲等人召唤景谷、双江、澜沧、岩帅、勐角勐董等地自发声援班洪、班老抗英斗争的群众一千余人，组成『西南民众义勇军』。驰援前线，与佤族武装并肩战斗，把侵略者赶出了丫口、炉房、南大等地。在我军乘胜追击，英军节节败退的时候，国民党当局由于『九·一八』事变发生不久，惧怕外交孤立，屈从于英方『不要扩大事态』要求，勒令『义勇军』于九月十一日全部撤离阿佷山，使英帝侵略者一手泡制的滇缅未定界悬案更加复杂化。后来，在班洪班老人民的坚决斗争和全国社会舆论支持下，国民党当局才同英帝于一九三五年至一九三七年进行第二次滇缅南段边界会勘。在大量史实面前，英帝终于承认班洪班老地区是中国的领土。一九六〇年中缅两国友好顺利地解决了久悬不决的中缅边界问题，班老回到祖国的怀抱。

『班洪事件』中，班洪班老人民以自己的血肉，以长矛大刀等原始武器顽强地抗击洋枪洋炮武装的侵略者，表现了中华民族不畏强权、伸张正义的气质和对祖国的忠诚；全国人民声援班洪、班老人民的爱国抗英斗争的行动，体现了中国人民团结御辱，维护民族独立和尊严的光荣传统。

为纪念『班洪事件』的爱国主义精神，激励各族人民团结奋发，加快边疆民族地区社会主义物质文明和精神文明的建设，由中共沧源佤族自治县委、沧源佤族自治县人民政府特建立此『班洪爱国抗英斗争纪念碑』。

班洪抗英斗争的英雄们永垂不朽！

各族民族大团结万岁！

班洪班老抗英斗争各垂千古！

中共沧源佤族自治县委员会
沧源佤族自治县委员会人民政府
沧源佤族自治县人大常委会
政协沧源佤族自治县委员会

一九八七年

十月十九立

2.2 正書法表記テキスト

以下に、正書法表記によるテキストを示す。原文において修正すべき個所については【 】にて示すこととする。

Nāing buing eix ga lā ing 【ying】 glig 【glig】 bah 【ba】 ao min bīang nbee 【ndēe】 hag diex in gon būi ndaex hag diex eix kom mēng mai huax qiaox, mai nyōm mgāe lāi oud blag brāix hoig deem mgō eix gah loux gah mōing yūh lāi haog gah jeng fu gox miu 【min】 deng (,) bīh bai grāi lāo nqom yūh ga lā ying glig, gon būi gū ndāeh gū ndēe bloi jao jāe houig qog qeīng mgāig gia bang rung bang lāo, nīe nīad jounq yūh hrom gon ba rāog. Nūm an kix līah (6) li si jex kroh krom būi hag

diex jing gux、lang qang、si nblāeng、gaeng mīex、aong 【yaong】 soi、gaeng go gaeng dūm kan gix dīx hreing (1000) haoh, krom dix mōh lien “si nang min joung yi yung jing”, hu deem mgō bang rung bang lāo dab ga lā ying glig jōun jam kan gix, peed gix dou kaing aong 【yaong】 giu、lux fang、fu son nām dag、jing qang kan gix. Lien eix sang nīad dix peed lūan, “Jiu yix bax” nāing hox rom njih. Gox min dang hlad gah grax lai lōm, mgōuih gah loux ga lā ying glig “bo 【bō】 gīeh gāing nāing nīe ding”, dēei lien yi yung jing hu kaing mēng ba rāog. Gāing brōng si nax mee joung gox giex mēng mām si ndong nīe nīad dix nū pao. kom moh 【mōh】 gox nan, gon būi bang rung bang lāo ang ndēeih blag kaix dix, nīad vīex hrom joung hrom gua dix dab ga lā ying glig, gon būi nīe deem mgō bang rung bang lāo gah loux gah si mgah, gox min dang dom nbāox brōng si nax mee mai ying glig. Njāeh nūm 1935 houig nūm 1937, gix roum dix hu hmai mee hag diex, gaoh kaing mgāig gia gēd son dom njū dax njū yīex ndīx, ga lā ying glig dāeg qeng reng bang rung mōh hag diex joung gox. Nūm 1960 joung gox giex mēng mām brōng si nax mee mai loux hmom nqom njiad, bang lāo dēeih houig ndaex hag diex dax yīex 【yīex】 mīex geeing eix heui.

Ndaex nāing dab ga lā ing 【ying】 glig 【glig】 in, gon būi bang rung bang lāo sīao nēix hnam dix, vīex vāng blīah ag um hu dab ga lā vīex hrom vāo dix mai (.) nqom rāeh nqom sēe mai hrom muh hag diex nyīex ma jao dix, bōun loux deem loux mgō gah gon būi ndaex joung gox kom uig boun 【bōun】 grax graix krom deem jōi gah gon būi bīang mēng. Eix dom bōun dix ih hrom hri simā 【simāh】 bāox dix bōun dīe rīan hag 【hagdiex】 nyīex ma eix joung gox, hoig mōh grax yōg yam sōun kuan nbuan dān eix joung huax min qux kom uig heui.

sōun sang ndēh dix dōng nqeed nqom hrom muh hag diex nyīex ma jao dix ndaex “nāing ga lā”, gīeh gon būi nīe nīad dix ih hrom hri simā 【simāh】 bāox dix, yūh gāing vaing nqo dom jīx dom hmom, gīeh gāing jian sex ra mgrong nīad dix hmom hu si vēui. Joung goug qang yian vax qux zi zi sian ren min jeng fu njog 【njōg】 dix sum lāi hmai sag 【sae】 sēi nāing buing ga lā ying glig (ENGLAND)

Nāing būing eix ga lā ying glig ao min ling njū !
 Jao bou ndaex bang rung ang jīx mod jīx hram !
 Gon būi gū jē graix krom hrom hri bāox dix ling njū ling pan !
 Joung goug qang yian vax qux zi zi sian vui yian hui
 Qang yian vax qux zi zi sian reng da qang vui hui
 Qang yian vax qux zi zi sian ren min jeng fu
 Jeng siex qang yian vax qux zi zi sian vui yian hui

sum nūm 1987,
 kix 10 si ngāix 19

3. テクストの言語学的分析

次節に示すのは、表記等の修正を踏まえたうえで言語学的観点から分析を加えたテキストである。タブによる区切りは語を基本的単位とし、文ごとに番号（山田 2015 の前半からの継続）を付す⁶。-（ハイフン）は接頭辞との連結であることを示す。各文は三段構成とし、一段目をワ語（正書法）、二段目をグロス（逐語訳）、三段目を和訳とする。なお、グロスを付すのに際し、以下の略号を使用した。

略号一覧

1	一人称	3	三人称	in.	包括形
pl.	複数	sg.	単数	(類)	類別詞
(随)	随伴語	(複)	複数性	(敬)	敬意、親密度

3.1 分析付きテキスト

044. nāing buing eix galā yinglig ba aomin bīang ndēe
 戦争 打つ 1pl.in. 白人 英国 もの 著名な 上 場所
 hagdiex in
 土地 これ
 「私たちが英国人を負かした戦争はこの土地で有名なもの」
045. gon-būi ndaex hagdiex eix kom mēng mai huaxqiaox
 (敬)-人 中 土地 1pl.in. さらに 地区 と 華僑
 mai nyōmmgāelāi oud blag brāix hoig deemmgō
 と 学生 いる 方 外 終わる 助ける
 eix gah loux gah mōing
 1pl.in. で 話 で 口
 「私たちの土地の人びと、さらに国や華僑、域外の学生が、声援で助けた」
046. yūh lāi haog gah jengfu goxmiudeng
 する 文字 上がる へ 政府 国民党
 「(彼らは) 国民党政府へ上申をした」
047. bīhbai grāilāo nqom yūh galā yinglig
 憎む(?) 話す 特徴 する 白人 英国
 「(彼らは) 英国人のおこなった行為を声高に叫んだ」
048. gon-būi gū ndāeh gū ndēe bloi jaojāe houig
 (敬)-人 毎 (類) 毎 (類) 放つ 使者 来る
 qogqeing mgāiggia bangrūng banglāo
 問う 見る 班洪 班老
 「各地の人が使者を遣し、班洪・班老の様子を確認した」
049. nīe nīad joungyūh hrom gon-barāog
 多い 急ぐ 支える 心 (敬)-ワ族
 「(各地の人は) 大急ぎでワ族の心を支えた」
050. nūm an kix līah(6) lisijex krohkrom būi hagdiex
 年 あれ 月 6 李希哲 集める 人 土地
 jīnggux langqang sinblāeng gaengmīex yaongsoi gaenggo
 景谷 瀾滄 双江 耿馬 岩師 勐角
 gaengdūmkangix dīxhreing haoh
 勐董 など(?) 1000 以上
 「当年6月、李希哲は景谷、瀾滄、双江、耿馬、岩師、勐角、勐董などの人間を
 1000人以上集めた」

051. krom dix mōh lien sinangminjoungyiyungjing
集める 自分 である 兵士 西南民衆義勇軍
「集めて『西南民衆義勇軍』の兵士とした」
052. hu deemmgō bangrūng banglāo dab gala yingglig jōun
行く 助ける 班洪 班老 打つ 白人 英国 奪う
jam kangix
毒(?) など(?)
「(彼は) 班洪・班老を助けに行き、英国人と戦った」
053. peed gix dou kaing yaonggiu luxfang fuson nāmdag
追う 3pl. 走る から ? 炉房 ? 南大
jingqang kangix
? など(?)
「(彼は) 彼ら (=英国人) を追って炉房や南大などから追い出した」
054. lien eix sang nīad dix peed lūan
兵士 1pl.in. したい 急ぐ 自分 追う 越える
「私たちの兵は急いで追い払おうとした」
055. jiuixbax nāing hoxrom njih
9.18 戦争 日本人 掛ける
「9.18、日本人が仕掛けた戦争」
056. goxmindang hlad gah grax lailōm
国民党 恐れる で 道 包囲する
「国民党は包囲を恐れた」
057. mgōuih gah loux galā yingglig
倒れる で 話 白人 英国
「(それで) 英国人の話に折れた」
058. bō gīeh gāing nāing nīe dīng
するな させる 事件 戦争 多い 大きい
「戦争をさらに大きくはさせない」
059. dēei lien yiyungjing hu kaing mēng barāog
持つ 兵士 義勇軍 行く から 地区 ワ族
「義勇軍の兵をワ族地区から連れ出した」
060. gāing brōng sinax mee jounggox giex mēngmān
事件 調停する 中間 境界 中国 と 緬甸
sindong nīe nīad dix nū pao
明確だ 多い 急ぐ 自分 難しい よ
「中国とミャンマーとの境界を調停することはより難しくなった」
061. kom mōh gox nan gon-būi bangrūng banglāo ang
さらに である ? その様 (敬)-人 班洪 班老 ない
ndēeih blag kaix dix
戻る 方 後 自分

- 「そうではあったが、班洪・班老の人びとは後には引かなかった」
062. nīad vīex hrom jounɡ hrom gua dix dab galā
 急ぐ 持つ 心 固い 心 強い 自分 打つ 白人
 yingɡlig
 英国
 「強い心をもって英国人と戦うことに駆り立てた」
063. gon-būi nīe deemmgō bangrūng banɡlāo gah loux gah
 (敬)-人 多い 助ける 班洪 班老 で 話 で
 simgah
 談話
 「多くの人が班洪・班老に声援をおくった」
064. goxmindang dom nbāox brōng sinax mee mai
 国民党 すると 加える 調停する 中間 境界 と
 yingɡlig
 英国
 「すると国民党は英国との境界を再び調停した」
065. njāeh nūm 1935 houig nūm 1937 gix roum dix
 始める 年 1935 来る 年 1937 3pl. まとめる 自分
 hu hmai mee hagdiex
 行く 記す 境界 土地
 「1935年から1937年まで、彼らは国境線を定めていった」
066. gaoh kaing mgāiggia gēdson dom njūdaxnjūyīex ndīx
 起きる から 見る 考える まで 先祖代々 昔
 「目の前にあるものから先祖代々に至るまで考えた」
067. galā yingɡlig dāeg qengreng bangrūng mōh hagdiex jounɡgox
 白人 英国 やっと 認める 班洪 である 土地 中国
 「英国人はようやく班洪が中国の土地であることをみとめた」
068. nūm 1960 jounɡgox giex mēngmān brōng sinax mee
 年 1960 中国 と 緬甸 調停する 中間 境界
 mai loux hmom nqom njiad
 と 話 よい 特徴 丁度よい
 「1960年、中国とミャンマーは友好的に境界線の調停をおこなった」
069. banɡlāo dēeih houig ndaex hagdiex daxyīexmīexgeeing eix heui
 班老 戻る 来る 中 土地 祖先 1pl.in. のだ
 「班老は私たちの祖先の土地に戻ってきたのだ」
070. ndaex nāing dab galā yingɡlig in gon-būi bangrūng
 中 戦争 打つ 白人 英国 これ (敬)-人 班洪
 banɡlāo sīao nēixhnam dix
 班老 使う 血肉 自分
 「この英国人との戦争の最中、班洪・班老の人びとは自らの身を犠牲にした」

071. vīexvāng blīah ag um hu dab galā
持つ 槍 弓 毒矢 行く 打つ 白人
「弓矢をとり、白人と戦いに行った」
072. vīex hrom vāo dix mai
持つ 心 勇敢な 自分 と
「同時に、勇敢な心をもっている」
073. nqom rāeh nqom sēe mai hrom muih hagdiex
特徴 真直ぐ 特徴 真直ぐ と 心 愛する 土地
nyīexma jao dix
財産 主 自分
「真直ぐな性格と自らの土地や財産を愛する心」
074. bōun loux deem loux mgō gah gon-būi ndaex
得る 話 助ける 話 助ける で (敬)-人 中
jounggox kom uig
中国 さらに すべて
「(それで) すべての中国人の声援を得た」
075. bōun grax graix krom deem jōi gah gon-būi bīang
得る 道 ? 集める 助ける ? で (敬)-人 上
mēng
地区
「(それで) 国の人々の助けを集める道を得た」
076. eix dom bōun dix ih hromhri simāh bāox dix
1pl.in. それで 得る 自分 食べる 心 不安な 仲間 自分
「私たちは互いの不安な心を消化した」
077. bōun dīerīan hagdiex nyīexma eix jounggox
得る 守る 土地 財産 1pl.in. 中国
「(私たちは) 私たち、中国の領土財産を守った」
078. hoig mōh grax yōgyam sōun kuan nbuan dān
終わる である 道 溺愛する分 ? 福 貢献する
eix jounghuaxminqux kom uig heui
1pl.in. 中華民族 さらに すべて のだ
「(それは) 愛する道であり、私たち中華民族の果たす使命である」
079. sōun sang ndēh dix dōng nqeed nqom hrom
ため したい 残す 自分 知る 占う 特徴 心
muih hagdiex nyīexma jao dix ndaex nāing galā
愛する 土地 財産 主 自分 中 戦争 白人
gīeh gon-būi nīe nīad dix ih hromhri simāh
させる (敬)-人 多い 急ぐ 自分 食べる 心 不安な
bāox dix
仲間 自分

『白人戦争』の中で自らの領土を愛する心を知るため、人びとは互いの不安な心を消化した」

080. yūh gāing vaing nqo dom jīx dom hmom
 する 事件 (随) (随) まで よい まで よい
 「事件をはっきりさせる」
081. gāeh gāing jiansex ra mgrong nīad dix hmom hu
 させる 事件 建設 2 (類) 急ぐ 自分 よい 行く
 sivēui
 前
 「二つの建設をよくしていかなければならない」
082. junggoungqangyianvaxquxzizisianrenminjengfu njōg dix sum
 中共滄源ワ族自治州人民政府 飾る 自分 建てる
 lāi hmai sae sēi nāing buing galā yingglig
 文字 記す 装う 楔 戦争 撃つ 白人 英国
 「中国共産党滄源ワ族自治州人民政府は英国人を負かした戦争の碑文を建てた」
083. nāing būing eix galā yingglig aomin lingnjū
 戦争 撃つ 1pl.in. 白人 英国 著名な 隣居
 「私たちが英国人を負かした戦争は名を馳せている」
084. jaobou ndaex bangrūng ang jīx mod jīx hram
 英雄 中 班洪 ない できる 虫がわく できる 朽ちる
 「班洪の英雄は朽ち果てることがない」
085. gon-būi gū jē graix krom hromhri bāox dix
 (敬)-人 毎 (類) ? 集める 心 仲間 自分
 lingnjūlingpan
 隣居
 「心を一つにしたすべての人びと」
086. junggoungqangyianvaxquxzizisianvuiyianhui
 中共滄源ワ族自治州委員会
 qangyianvaxquxzizisianrengdaqangvuihui
 滄源ワ族自治州人大常委会
 qangyianvaxquxzizisianrenminjengfu
 滄源ワ族自治州人民政府
 jengsiexqangyianvaxquxzizisianvuiyianhui
 政協滄源ワ族自治州委員会
 「中国共産党滄源ワ族自治州委員会、滄源ワ族自治州人大常委会、滄源ワ族自治州
 人民政府、政協滄源ワ族自治州委員会」
087. sum nūm 1987 kix 10 singāix 19
 建てる 年 1987 月 10 日 19
 「1987年10月19日建立」

注釈

- ¹ 雲南省と国境を隔てたミャンマー連邦共和国東部およびタイ王国北部にも「佤族」と親縁関係をもつ集団が居住している。ワ族の概要については山田（2009）に詳しい。
- ² 文字表記の状況については、山田（2012、2014）に詳しい。
- ³ 政府式表記法とは、1949年の中華人民共和国成立のちに少数民族政策の一環として制定されたものである。威信集団であるパラウクの言語を基礎とし、漢語ピンイン方式との整合性を保つという方針のもとに制定された。2011年、ワ族の正書法として承認されている（中国社会科学院民族文学研究所 2011）。
- ⁴ 各テキストは、実見し、その場で書き写すことによって得られたものである。調査研究に際しては、以下の助成を受けた。
 - ・国際交流基金アジアセンター「平成15年度次世代リーダーフェローシップ」（研究代表者：山田敦士）
 - ・科学研究費補助金（研究活動スタート支援）「ワ族のリテラシーに関する調査研究」（研究代表者：山田敦士）（26884043）
 - ・科学研究費補助金（基盤研究B）「言語・文化調査に基づくタイ文化圏の少数民族の歴史の解明」（研究代表者：新谷忠彦）（15H05154）
- ⁵ 山田（2015:76）の1.2節「テキスト（前半）のあらすじ」において、本件を「一九八五年」としたが、これは転写ミスである。碑文において「一八八五年」であることを確認した。
- ⁶ 原文の分ち書きの単位は音節である。句読点など様々な記号によって節や句の区切りが示されている。

参考文献

中国社会科学院民族文学研究所

- 2011「云南7種少数民族文字获批为正式文字」http://iel.cass.cn/news_show.asp?newsid=9409、（最終閲覧日 2015年12月4日）

山田敦士

- 2009『スガリノ記憶:中国雲南省ワ族の口頭伝承』雄山閣
 2012「ワ語方言からみた正書法」『北海道民族学』8号：27-34
 2014「山地民にとっての文字：中国雲南省ワ族の事例から」クリスチャン・ダニエルス編『東南アジア大陸部山地民の歴史と文化』193-216、言叢社
 2015「滄源ワ族自治県の碑文テキスト」『北海道民族学』11号：75-83

（やまだ・あつし／日本医療大学）